

Las interferencias de la lengua inglesa en los errores que se producen en la comunicación académica de los estudiantes de Traducción e Interpretación.

Dra. María Teresa Ortego Antón¹, Dra. Elena Jiménez García² y Dra. Purificación Fernández Nista¹

¹Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), Facultad de Traducción e Interpretación.

²Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación de Soria.

email del coordinador/-a tortego@lesp.uva.es

RESUMEN: Las redes sociales se han convertido en el canal más habitual utilizado por los estudiantes universitarios para comunicarse en entornos académicos. La constatación de esta realidad y los errores que se producen por interferencia lingüística derivados de la influencia de la lengua inglesa nos han incentivado para llevar a cabo un estudio de las desviaciones de la norma en la comunicación académica de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la UVa a través de las redes sociales. En primer lugar, hemos acotado el estudio a las redes sociales mayoritariamente utilizadas por nuestros estudiantes, Facebook y WhatsApp, y hemos diseñado los parámetros para la recogida de las muestras de uso. A continuación, hemos procedido a extraer las muestras que nos han permitido compilar un corpus en el que asentar nuestra investigación. En una segunda etapa, hemos configurado los parámetros de análisis, que hemos aplicado al mencionado corpus con la ayuda de las herramientas como T-Lex Suite y AntConc. En consecuencia, hemos comenzado a confeccionar un listado de errores que ha habido que analizar y reagrupar según su tipología, presencia y repercusión en la comunicación, a los que les hemos aplicado criterios estadísticos que validaran el ser considerados como relevantes para el estudio. Una vez detectada su significación, hemos procedido a un estudio pormenorizado y en profundidad para elaborar una tipología de los mismos. En una primera fase, elaboramos aplicaciones que puedan ser transferidas a los estudiantes para una toma de conciencia y extraer, a continuación, el impacto de este experimento. Posteriormente se elaborarán nuevas estrategias de búsqueda de errores con la implementación de los hallazgos contrastados en esta primera fase. El fin último de nuestro estudio es un mejor uso de la lengua materna (Lengua A) como instrumento para difundir el conocimiento experto en general y, de manera más específica, en entornos académicos a través de las redes sociales.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, docente, errores, comunicación académica, redes sociales, interferencia, lengua inglesa.

INTRODUCCIÓN

Este proyecto es continuación de otro proyecto de innovación docente financiado por la UVa durante el curso 2014/2015 sobre los análisis de los errores lingüísticos en el uso de español en contextos educativos universitarios en las redes sociales. Tras fijar la población, hemos abordado una primera aproximación a los errores que se producen por la interferencia de la lengua inglesa durante la comunicación de nuestros estudiantes en entornos académicos a partir de la compilación y el análisis de un corpus con muestras reales de la lengua en uso.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS PROPUESTOS

- Analizar los errores producidos por interferencia de la lengua inglesa durante la comunicación especializada en entornos académicos entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación en los distintos instrumentos propios de la Web 2.0. Se ha cumplido satisfactoriamente.
- Hacer conscientes a los universitarios de los errores que producen como consecuencia de la interferencia de la lengua inglesa en su lengua materna. Se ha cumplido parcialmente, intentamos que sean conscientes en las asignaturas que impartimos, pero nos gustaría en posteriores fases crear objetos de aprendizaje disponibles para toda la comunidad universitaria.
- Monitorizar los errores cometidos y las diferencias observables desde el inicio del curso hasta el final del mismo. Se ha cumplido satisfactoriamente.
- Implementar y fomentar la comunicación especializada en entornos comunicativos académicos. Se ha cumplido satisfactoriamente.
- Mejorar el aprendizaje de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Se ha cumplido satisfactoriamente.
- Impulsar acciones orientadas a la difusión de los resultados en publicaciones de reconocimiento internacional. Se ha cumplido satisfactoriamente.
- Elaborar objetos de aprendizaje que recopilen los principales errores que se producen por la interferencia de la lengua inglesa en la comunicación del conocimiento experto en entornos académicos entre universitarios. No se ha cumplido, es el único objetivo que nos queda por cumplir y que nos gustaría realizar en un futuro próximo.
- Fortalecer los lazos y las sinergias existentes entre docentes de diferentes áreas de conocimiento y Centros dentro de la UVa. Se ha cumplido satisfactoriamente.
- Crear un Grupo de Innovación Docente. Todavía no se ha cumplido porque no se ha publicado la convocatoria.

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

- Red social Facebook.
- Red social WhatsApp.
- Documentos colaborativos de Google Docs: Google Drive, hoja de cálculo de Google y editor de textos de Google.
- Analizador de concordancias AntConc (Anthony, 2014).
- T-Lex Suite.
- Bloc de notas de Microsoft.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Publicación de artículos en revistas de alto impacto en el campo (2):

- Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación [en prensa]. Los errores por interferencia del inglés en la comunicación académica en las redes sociales: El Spanglish. *Calidoscópico*, 14(3).
- Ortego Antón, M^a Teresa [en prensa]. La competencia digital de los estudiantes universitarios de Traducción e Interpretación: Un estudio de caso. @TIC, *Revista d'innovació educativa*.

Presentación de ponencias en conferencias internacionales (2):

- Ortego Antón, M^a Teresa; Jiménez García, Elena; y Fernández Nistal, Purificación. 2016. "Diseño y compilación de un corpus compuesto por la comunicación de los universitarios en entornos académicos a través de las redes sociales". 8º CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS: "ENCUENTRO ENTRE LA ACADEMIA Y LOS NEGOCIOS: ESTUDIOS DE CORPUS EN LA INDUSTRIA DE LA LENGUA Y APLICACIONES DE LA LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL". Universidad de Málaga. 4-6 de marzo de 2016.
- Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2016. "Los errores por interferencia de la lengua inglesa en entornos académicos a través de las redes sociales: un estudio de caso". 8º CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS: "ENCUENTRO ENTRE LA ACADEMIA Y LOS NEGOCIOS: ESTUDIOS DE CORPUS EN LA INDUSTRIA DE LA LENGUA Y APLICACIONES DE LA LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL". Universidad de Málaga. 4-6 de marzo de 2016.

Presentación de pósteres (2):

- Ortego Antón, M^a Teresa; Jiménez García, Elena; y Fernández Nistal, Purificación. 2016. "Las interferencias de la lengua inglesa en la comunicación de los estudiantes de Traducción e Interpretación a través de las redes sociales en entornos académicos". VI JORNADA DE INNOVACIÓN DOCENTE: "LOS UNIVERSOS DOCENTES". Universidad de Valladolid, 22 de abril de 2016.
- Ortego Antón, M^a Teresa y Fernández Nistal, Purificación. 2015. "Errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales". CONSEJO SOCIAL DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID.

Consideramos que el trabajo hecho hasta el momento tiene un contenido innovador al ver la respuesta que la prensa ha tenido cuando se han hecho eco de la noticia (consultar el anexo para ver documentos completos):

- Entrevista a las tres profesoras que formamos el proyecto en el programa Magazine Local de Radio Televisión Castilla y León de Soria emitido el 03/05/2016 (<https://www.youtube.com/watch?v=KrQBcWONEsg>).
- Entrevista a la Dra. Fernández Nistal sobre el proyecto en el programa Aquí en la Onda Castilla y León de Onda Cero el 22/04/2016 (<http://www.ondacero.es/emisoras/castilla-y-leon/valladolid/>).
- Publicación de noticia sobre el proyecto titulada "Un estudio analiza cómo usan WhatsApp y Facebook los estudiantes" en La Razón el 18/04/2016.
- Publicación de noticia sobre el proyecto titulada "Dos docentes del campus de Soria 'investigan' Facebook y WhatsApp" en Diario de Soria el 17/04/2016.
- Publicación de noticia sobre el proyecto titulada "Investigadoras del Campus Duques de Soria analizan el uso de Facebook y WhatsApp con fines académicos" en *Heraldo de Soria* el 16/04/2016.
- Publicación de noticia sobre el proyecto titulada "Analizan el uso de Facebook y WhatsApp con fines académicos por parte de los estudiantes" en la DICYT (Agencia Iberoamericana para la Difusión de la Ciencia y la Tecnología) el 15/04/2016.
- Publicación de noticia sobre el proyecto titulada "Investigadoras de la UVa en Soria analizan el uso de Facebook y WhatsApp con fines académicos" en el portal de noticias de *DesdeSoria* el 15/04/2016.

Por último, pretendemos elaborar en una segunda fase un objeto de aprendizaje en el que poder divulgar los resultados obtenidos para concienciar a los universitarios de los errores que se cometen durante la comunicación en entornos académicos por interferencia de la lengua inglesa.

DISCUSIÓN DE RESULTADOS

- Creación de un grupo de Facebook y de WhatsApp para poder obtener muestras reales de la comunicación entre estudiantes sobre aspectos académicos relativos a las asignaturas que cursan en el Grado en Traducción e Interpretación.
- Vinculación de dos becarias al proyecto, una de ellas con una beca MEC Iniciación a la Investigación de Estudiantes de Último Año y otra beca del Consejo Social de colaboración en tareas de investigación con Departamentos/Institutos L.O.U.
- Recogida y procesamiento de las muestras, que son textos que se corresponden con la comunicación que nuestros estudiantes mantienen en cada mes natural, guardados en formato .TXT, limpios de cualquier dato que pudiese afectar a su intimidad y con una determinada denominación.
- Obtención de datos sobre la temática de las conversaciones, *types*, *tokens*, volumen, repeticiones, frecuencias, representatividad, etc.
- Establecimiento de los parámetros de análisis según la literatura previa en el campo.

- Análisis del corpus aplicando los parámetros anteriores y clasificación de los errores por categorías:
 - Corpus hasta mayo de 2016 con 100986 casos (palabras) y 9551 tipos (palabras diferentes).
 - Datos del análisis hasta marzo de 2016:
 - 1949 errores en 900 casos.
 - 214 errores por uso del Spanglish.
 - Principales errores tienen una función expresiva dentro de la comunicación.

ANEXOS

PID_19_099_Anexo 1.pdf

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Los resultados obtenidos nos permiten tener datos reales de las redes sociales preferidas por nuestros estudiantes para comunicarse en entornos académicos y así, poderlas poner en uso durante nuestra docencia para asegurarnos de que los contenidos llegan a nuestros estudiantes.

Asimismo, la obtención de los tipos de errores que nuestros estudiantes cometen por influencia de la interferencia de la lengua inglesa hace posible que les hagamos conscientes de los mismos con ejemplos de los errores cometidos, de manera que la lengua que utilizan en este tipo de comunicación pueda mejorarse y evitar en el futuro muchos de los errores cometidos.

En el futuro, tendríamos que obtener datos de estudiantes de otras titulaciones de la UVa pertenecientes a otras ramas de conocimiento para contrastar si los errores que se producen por interferencia de la lengua inglesa son típicos de los estudiantes de titulaciones que estudian la lengua inglesa o si también se pueden extrapolar a estudiantes de otras titulaciones. No obstante, no disponemos de estos datos, puesto que proponemos obtenerlos en futuros PID intercentros.

Dada la relevancia del español como lengua vehicular en la difusión del conocimiento experto y teniendo en cuenta los nuevos contextos de comunicación que han surgido con la Web 2.0., consideramos que nuestro proyecto puede tener un gran impacto y un alcance internacional. Por tanto, pretendemos crear sinergias con investigadores nacionales e internacionales de otras universidades en aras de constituir un grupo de I+D internacional que trabaje en esta línea de investigación.

Por último, nos gustaría indicar el Consejo Social de la Universidad de Valladolid nos felicitó por el elevado nivel del proyecto en los Premios de Innovación Educativa 2016.

REFERENCIAS

1. Anthony, L. 2014. *Antconc* (Versión 5.4.5.). [Computer [Computer Software]. Japan: Waseda University. Disponible en línea: <<http://www.laurenceanthony.net/>> [Consulta: 5 de marzo de 2016].

AGRADECIMIENTOS

A Alicia Cuervo Cuervo (Becaria MEC de iniciación a la investigación) y a Marina de Vega Moreno (Becaria del Consejo Social) por habernos ayudado a procesar y editar las muestras de comunicación.

TECNOLÓGICA

APPS VIDEOJUEGOS GADGETS MOVILIDAD INFORMÁTICA

Facebook quiere que chatees con robots igual que con amigos



TECNOLOGÍA / HACE 9 HORAS

UN ESTUDIO ANALIZA CÓMO USAN WHATSAPP Y FACEBOOK LOS ESTUDIANTES

EMPLEO / # TRABAJO / # EDUCACIÓN / # ALUMNOS / # PROFESORES / # UNIVERSIDAD / # INTERNACIONAL / # COMUNICACIÓN / # INTERNET / # GRUPOS / # REDES SOCIALES / # TWITTER / # FACEBOOK / # TUENTI / # WHATSAPP / # INSTAGRAM / # INTERNET / # REDES SOCIALES / # RETOS

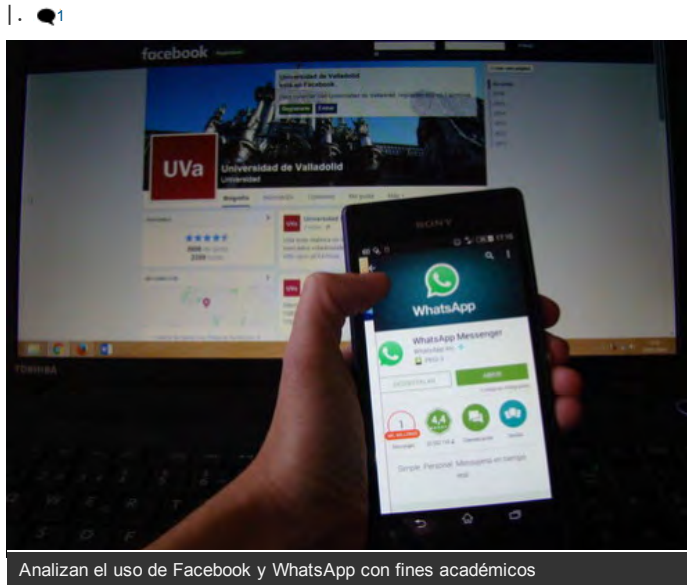
Compartir 4

Twitter

G+1 4

Pin it

árbol de noticias relacionadas



Analizan el uso de Facebook y WhatsApp con fines académicos

Las docentes e investigadoras del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid (UVA) Elena Jiménez García, de la Facultad de Educación, y Purificación Fernández Nistal y María Teresa Ortego Antón, de la Facultad de Traducción e Interpretación, trabajan en una línea de investigación centrada en analizar el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en su uso de las redes sociales en Internet como herramienta de comunicación académica y educativa.

Como explican las investigadoras, **en los últimos años se ha popularizado el empleo de redes sociales en la comunidad académica**, especialmente entre los estudiantes, de forma que han surgido nuevas formas de interacción entre los alumnos y entre los alumnos y los docentes, quienes las han incorporado en su rutina diaria también en escenarios académicos.

Aunque se han desarrollado algunos estudios en esta línea, centrados principalmente en el uso de las redes sociales desde una perspectiva didáctica, existe la necesidad de obtener un mayor conocimiento sobre el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en las redes sociales en escenarios académicos, aspecto en el que está trabajando el equipo de la UVA.

NOTICIAS RELACIONADAS

- 18 DE ABRIL Facebook quiere que chatees con robots igual que con amigos
- 15 DE ABRIL Un algoritmo matemático ante la gran pregunta de «Juego de Tronos»
- 15 DE ABRIL Hilos de metal hacen posible la electrónica «vestible»
- 15 DE ABRIL City 2: otro móvil español es posible
- 15 DE ABRIL Los chicos y las chicas discriminan de forma distinta en Facebook
- 14 DE ABRIL Avisan de una falsa página de Mercadona que roba datos
- 14 DE ABRIL El nuevo kindle: más ligero, más luminoso, más caro
- 12 DE ABRIL Así será el Facebook del futuro
- 12 DE ABRIL Alertan de una estafa en internet que roba datos de PayPal
- 12 DE ABRIL HTC 10: cámara por delante y por detrás

En un artículo publicado en la revista 'Procedia-Social and Behavioral Sciences', las investigadoras presentan un estudio en el que han compilado una muestra formada por grupos de estudiantes de los cursos iniciales, medios y finales de los grados de Traducción e Interpretación, Educación Primaria y Educación Infantil que se imparten en el Campus de Soria de la UVA. El trabajo se centra en la comunicación entre los estudiantes, y recoge **una colección de datos textuales extraídos de dos redes sociales en concreto: Facebook y WhatsApp**.

«Teniendo en cuenta el gran número de redes sociales disponibles para los estudiantes de Grado, tuvimos que limitar los canales de los que tomamos las muestras. Con el fin de determinar las redes sociales más populares utilizadas por los estudiantes para comunicarse de igual a igual en los escenarios académicos, nos basamos en los resultados de una encuesta realizada a estos alumnos en la que observamos que los estudiantes de Traducción prefieren comunicarse a través de Facebook y WhatsApp, mientras que los Estudiantes de Educación solo utilizaban WhatsApp», detallan.

El estudio incluyó tres grupos: un primer grupo formado por alumnos de cuarto curso de la licenciatura de Traducción (63 mujeres y 15 hombres) que utilizan Facebook; un segundo grupo de estos estudiantes que se inscribieron en asignaturas optativas (compuesto por 3 hombres y 16 mujeres) que se comunican a través de WhatsApp; y un tercer grupo de alumnos de Educación (23 mujeres y 14 hombres) que sólo usan WhatsApp.

Según apuntan las investigadoras, las redes sociales «se han convertido en una herramienta esencial para la comunicación entre los estudiantes en escenarios académicos universitarios», unas herramientas que contribuyen «a publicar y compartir información, al autoaprendizaje, al trabajo en equipo, a la comunicación, la información y el acceso a otras fuentes de datos, facilitando el aprendizaje constructivista y colaborativo». Unos recursos que propician asimismo «un aprendizaje más interactivo y dinámico».

El estudio señala que los estudiantes **muestran una preferencia por el uso de Facebook para compartir opiniones sobre el tiempo de ocio**, mientras que **WhatsApp se utiliza principalmente para conversar sobre las actividades, proyectos y tareas académicas** que deben presentarse en un periodo de tiempo corto.

Próximos pasos

El trabajo forma parte de la investigación llevada a cabo por el Grupo Indoc_Tradidesp de la Universidad de Valladolid, coordinado por Elena Jiménez García, y del Proyecto de Innovación Docente titulado 'Análisis de los errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales'. Los primeros resultados del proyecto también se han presentado, entre otros, en el XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), celebrado el pasado mes de abril en Madrid bajo el título 'La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos profesionales y académicos'.

Los próximos pasos en la investigación de este equipo de la UVA se dirigirán al análisis de los patrones de comportamiento más recurrentes a nivel morfológico, sintáctico y discursivo, contrastando los resultados con muestras textuales de otros escenarios de comunicación menos innovadores, como el correo electrónico o mensajes enviados a través del Campus Virtual de la UVA.

Además, entre sus planes para el futuro se encuentra ampliar la población a otros años y a otros grados, así como extender el análisis a los textos de otras redes sociales que se utilizan para compartir información académica como Twitter, Tuenti e Instagram. Por último, consideran interesante analizar no sólo la comunicación entre los alumnos, sino también entre profesores y estudiantes a través del correo electrónico y del Campus Virtual.

Otras noticias que te pueden interesar...



«El Rey anda con cuidado de no decir nada que se pueda...



La sonrisa de la Gioconde: así es María Pérez-Ugena, la...



El misterio de Isabel II en su 90 cumpleaños

Contenido patrocinado

▶ SIGUENOS EN LA RAZÓN

Seguir

Me gusta

17 050

4

▶ LO + VISTO

LO + VISTO
COMPARTIDO
COMENTADO

12 DE ABRIL

Alertan de una estafa en internet que roba datos de PayPal

12 DE ABRIL

El grafeno lo cura casi todo

04 DE ABRIL

Google quiere resucitar el teléfono fijo

14 DE ABRIL

Avisan de una falsa página de Mercadona que roba datos

15 DE ABRIL

City 2: otro móvil español es posible

▶ ÚLTIMAS NOTICIAS DE LA RAZÓN

MOTOCICLISMO

18 DE ABRIL

Lorenzo no continuará en Yamaha la próxima temporada

ESPAÑA

18 DE ABRIL

Aznar acudirá a la Fiscalía por la revelación de sus datos tributarios

ANDALUCÍA

18 DE ABRIL

Principio de acuerdo entre PSOE y C's para realizar una moción de censura en

Dos docentes del campus de Soria 'investigan' Facebook y WhatsApp

El estudio señala que en la red social se comparte el ocio y en la mensajería temas académicos

SORIA
Las docentes e investigadoras del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid (Uva) Elena Jiménez García, de la Facultad de Educación, y Purificación Fernández Nistal y María Teresa Ortego Antón, de la Facultad de Traducción e Interpretación, trabajan en una línea de investigación centrada en analizar el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en su uso de las redes sociales en Internet como herramienta de comunicación académica y educativa.

Como explican las investigadoras, en los últimos años se ha popularizado el empleo de redes sociales en la comunidad académica, especialmente entre los estudiantes, de forma que han surgido nuevas formas de interacción entre los alumnos y entre los alumnos y los docentes, quienes las han incorporado en su rutina diaria también en escenarios académicos.

Aunque se han desarrollado algunos estudios en esta línea, centrados principalmente en el uso de las redes sociales desde una perspectiva didáctica, existe la necesidad de obtener un mayor conocimiento sobre

el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en las redes sociales en escenarios académicos, aspecto en el que está trabajando el equipo de la Uva.

En un artículo publicado en la revista 'Procedia-Social and Behavioral Sciences', las investigadoras presentan un estudio en el que han compilado una muestra formada por grupos de estudiantes de los cursos iniciales, medios y finales de los grados de Traducción e Interpretación, Educación Primaria y Educación Infantil que se imparten en el Campus de Soria de la Uva. El trabajo se centra en la comunicación entre los estudiantes, y recoge una colección de datos textuales extraídos de dos redes sociales en concreto: Facebook y WhatsApp.

ESCENARIOS

"Teniendo en cuenta el gran número de redes sociales disponibles para los estudiantes de Grado, tuvimos que limitar los canales de los que tomamos las muestras. Con el fin de determinar las redes sociales más populares utilizadas por los estudiantes para comunicarse de igual a igual en los escenarios académicos,

GRUPO DE ESTUDIO Y PRÓXIMOS PASOS POR ANALIZAR

El estudio incluyó tres grupos: un primer grupo formado por alumnos de cuarto curso de la licenciatura de Traducción (63 mujeres y 15 hombres) que utilizan FB; un segundo grupo de estos estudiantes que se inscribieron en asignaturas optativas (compuesto por 3 hombres y 16 mujeres) que se comunican a través de WhatsApp; y un tercer grupo de alumnos de Educación (23 mujeres y 14 hombres) que sólo usan WhatsApp. Los próximos pasos en la investigación de este equipo de la Uva se dirigirán al análisis de los patrones de comportamiento más recurrentes a nivel morfológico, sintáctico y discursivo, contrastando los resultados con muestras textuales de otros escenarios de comunicación menos innovadores, como el correo electrónico o mensajes enviados a través del Campus Virtual de la Uva.

nos basamos en los resultados de una encuesta realizada a estos alumnos en la que observamos que los estudiantes de Traducción prefieren comunicarse a través de Facebook y WhatsApp, mientras que los Estudiantes de Educación sólo utilizaban WhatsApp», detallan.

Según apuntan las investigadoras, las redes sociales "se han convertido en una herramienta esencial para la comunicación entre los estudiantes en escenarios académicos universitarios", unas herramientas que contribuyen "a publicar y compartir información, al autoaprendizaje, al trabajo en equipo, a la comunicación, la información y el acceso a otras fuentes de datos, facilitando el aprendizaje constructivista y colaborativo". Unos recursos que propician asimismo "un aprendizaje más interactivo y dinámico".

El estudio señala que los estudiantes muestran una preferencia por el uso de Facebook para compartir opiniones sobre el tiempo de ocio, mientras que WhatsApp se utiliza principalmente para conversar sobre las actividades, proyectos y tareas académicas que deben presentarse en un período de tiempo corto.

La asociación de electricistas pide poder optar al nuevo alumbrado

A. C. SORIA
La Asociación de Instaladores Electricistas de la provincia de Soria (Apies), encabezada por su Presidente, José Luis Mateo Gonzalo, se reunirá mañana en la Delegación Territorial de la Junta de Castilla y León en Soria con el Consejero Delegado de la Sociedad Pública de Infraestructuras y Medio Ambiente de Castilla y León (Somacyl), José Manuel Jiménez.

El objetivo de dicho encuentro es el de conocer las posibilidades reales que tienen las empresas del sector eléctrico de la provincia de acceder al proceso de licitación del Proyecto de sustitución del 100% del alumbrado de la ciudad y los barrios por tecnología LED, cuya inversión aproximada será entre dos y tres millones de euros.

En este mismo sentido, la Junta Directiva de la Asociación mantuvo una reunión el pasado 16 de marzo con el Delegado Territorial de la Junta de Castilla y León en Soria, Manuel López Represa, para abordar este tema, precisamente por la trascendencia del proyecto.

Apies y con ella las empresas sorianas quieren poner de manifiesto su profunda preocupación por este tema, que de no ser tenidas en cuenta las singularidades del tejido empresarial de la provincia supondría un nuevo varapalo, adicional a la actual situación de crisis, que están sufriendo dichas empresas.

Por todo ello desde la Asociación, a través de la reunión de mañana, se quiere solicitar que se tengan en cuenta las características de pymes de las empresas de la provincia así como la calidad de sus servicios a la hora establecer las condiciones técnico-económicas del proyecto así como también posibilitar que pueda desarrollarse por fases que permitan a las pymes sorianas participar en la licitación.

En este mismo sentido que también se han solicitado dos reuniones con el Ayuntamiento de Soria y en ambas ocasiones, han sido denegadas por parte del Consistorio soriano.



DIEGO MAYOR

OLIMPIADA LOCAL DE LA ECONOMÍA. La Facultad de Ciencias Empresariales del Campus de la Uva en Soria celebró durante la jornada de ayer sábado su fase local de la Olimpiada de Economía. La segunda parte, la que se corresponde con la fase nacional, se desarrollará en Valladolid a lo largo de los días 22, 23 y 24 del próximo mes de junio.

Su Servicio Oficial **MAN** en Soria

Ahora abierto los sábados, de 9:00 a 13:00h.

DISPONEMOS DE MÁQUINA DE DIAGNOSIS MULTIMARCA

SORIATRUCK. SLU. en Polígono Industrial Las Casas, Calle G, Parcela 9. Tel. 975 233 754

Diagnóstico rápido sin listas de espera

REPORTAJE

La Unidad y Consulta de Atención Inmediata (UCAI) funciona desde 2011 en el Hospital Santa Bárbara; por ella habrán pasado unos 7.000 pacientes, más de 700 en el último año

Existe una unidad de diagnóstico rápido en la que los pacientes procedentes «tanto de un centro de salud como de Urgencias que requieren estudio y no necesitan para ello estar ingresados» son atendidos de forma diligente. Es un servicio en el que no existe lista de espera como tal, a lo sumo al usuario se le practican las pruebas entre las siguientes 24 o 48 horas. Además, «se establece la misma prioridad con ellos que con los pacientes que están encamados». Se trata de la Unidad y Consulta de Atención Inmediata (UCAI), ubicada en el Hospital Santa Bárbara, y su coordinadora, Marta León Téllez, explica que desde que se puso en funcionamiento en el segundo semestre del año 2011 al menos habrán pasado por allí 7.000 pacientes de todos los puntos de la provincia.

A lo largo del anterior ejercicio, la UCAI realizó 713 primeras consultas, mientras que la cifra se elevó a las 768 cuando se habla de consultas sucesivas, de acuerdo a la última memoria de la Gerencia Integrada de Asistencia Sanitaria de Soria, hecha pública recientemente. El perfil del paciente atendido no existe, pues el rango de edad oscila entre «la mayoría de

edad, -aunque también hemos atendido a personas de entre 15 y 17 años-», y los centenarios. «El récord ha sido un paciente de 102 años», puntualiza la doctora León.

La coordinadora de la UCAI aclara que en los primeros pasos de la unidad «empezamos con derivaciones tipo, por así decirlo: con anemias, alteraciones analíticas de cualquier índole, alteraciones radiológicas y masas palpables, además de síndrome constitucional», y todo esto se atendía en «dos horas y media de consulta». Pero, poco a poco, la actividad se ha ido ampliando y actualmente recalca en la unidad «todos aquellos pacientes que tengan que verse rápido». La consulta está disponible «toda la mañana todos los días de la semana, desde las 9.30 a las 14.00 horas, salvo las horas que requiere la coordinación del servicio en cuestión de labores administrativas».

«La mayor parte de los diagnósticos, sobre todo, son de pacientes tumorales» porque, indica la especialista, «como vienen por anemia o por síndrome constitucional, el 80% de los casos da que es una patología tumoral, predominantemente de aparato digestivo».

La especialista en Medicina Interna (desde noviembre coordina también esta especialidad en el Hospital), destaca que, asimismo, se ven patologías infecciosas, principalmente en «inmigrantes que acuden por primera vez al centro de salud», donde «se les ve algo raro, como una fiebre o un cuadro general». Como curiosidad menciona una «esquistosomiasis rarísima -una dolencia pa-



La doctora Marta León, coordinadora de la UCAI y de Medicina Interna, en la consulta de la unidad. L.A. TEJEDOR

LAS CIFRAS

80%

El 80% de los casos diagnosticados es patología tumoral.

713

Durante año pasado se desarrollaron 713 primeras consultas.

102

El paciente atendido que contaba con más edad tenía 102 años.

rasitaria-, que son enfermedades del África subsahariana y se vio aquí, en Soria».

La del Hospital Santa Bárbara fue «la segunda Unidad que se inauguró en Sacyl»; la primera fue en Salamanca, como recuerda la doctora León.

En definitiva, se trata de ofrecer una «atención horizontal a los pacientes, que no haya un escalón para facilitar mucho la Atención Hospitalaria desde Atención Primaria». Pero, ¿por qué apostar por este tipo de asistencia? La situación comienza con el «fracaso del sistema clásico de atención» y el «éxito de una atención integral compartida por los dos niveles»: Primaria Continuada y Medicina Interna. Porque, según un artículo de diferentes profesionales publicado en la revista científica 'Anales de Medicina Interna' en 2001, «la Medicina Interna entendida como especialidad exclusivamente intrahospitalaria, sin relación con la actividad ambulatoria y la Atención Primaria, es probablemente una visión cicatera de la especialidad, y una merma en la

calidad de la atención ambulatoria».

El modelo de la UCAI, como queda dicho, es atender con rapidez a pacientes procedentes de centros de salud o de Urgencias que no necesitan estar ingresados. Una vez valorados, en la Unidad se decide si se deriva a otras consultas, el ingreso hospitalario convencional o el alta para que regrese a su domicilio. «La mayor parte de las veces la balanza está en el alta», asegura la doctora León.

Los fundamentos de desarrollar un modelo de estas características de esta forma son para «conseguir una conexión directa del médico de Familia con el Hospital y un reconocimiento del protagonismo de éste», por la «importancia de la colaboración y la intención del cambio de la atención», así como para «evitar la falta de comunicación y sus consecuencias» y que «no ocurran situaciones clínicas indeseadas y secundarias a las listas de espera».

S.L.O.

A estudio en Soria el uso de Facebook y WhatsApp en clase

SORIA. Las docentes e investigadoras del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid (UVA) Elena Jiménez García, de la Facultad de Educación, y Purificación Fernández Nistal y María Teresa Ortego Antón, de la Facultad de Traducción e Interpretación, trabajan en una línea de investigación centrada en analizar el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en su uso de las redes sociales en Internet (Facebook y WhatsApp) como herramienta de comunicación académica y educativa.

En un artículo publicado en la revista 'Procedia-Social and Behavioral Sciences', las investigadoras presentan una de las primeras par-

tes de la investigación, un estudio en el que han compilado una muestra formada por grupos de estudiantes de los cursos iniciales, medios y finales de los grados de Traducción e Interpretación, Educación Primaria y Educación Infantil que se imparten en el Campus de Soria de la UVA.

El estudio señala que los estudiantes muestran una preferencia por el uso de Facebook para compartir opiniones sobre el tiempo de ocio, mientras que WhatsApp se utiliza principalmente para conversar sobre las actividades, proyectos y tareas académicas que deben presentarse en un período de tiempo corto.

HERALDO



JOSÉ REYES

Exitosa jornada del Desafío UVA

Cerca de 120 participantes disfrutaron ayer de la carrera de obstáculos Desafío UVA en el entorno de Valonsadero. José Miguel Olano ganó en hombres y Amaya Unzué en féminas. El equipo Corrales se llevó el primer puesto en su categoría. Otros 28 pequeños participaron en la actividad Miniorienta UVA. HERALDO

ASAJA pide a la Junta «diálogo y trabajo» en el sector

SORIA. La Asociación de Jóvenes Agricultores de Castilla y León (Asaja) pide a la consejera de Agricultura y Ganadería, Milagros Marcos, «diálogo y trabajo para tratar de solucionar los numerosos frentes abiertos que hay en el sector agrario y ganadero». Miembros de la organización agraria, entre los que se encontraba el presidente provincial, Carmelo Romero, se reunieron por primera vez con la consejera el viernes y le plantearon el problema como la fauna salvaje o la gestión de la PAC.

HERALDO

Analizan el uso de Facebook y WhatsApp con fines académicos por parte de los estudiantes



En un trabajo publicado en la revista 'Procedia', el equipo ha estudiado el comportamiento lingüístico en estas redes sociales de alumnos de los grados de Traducción e Interpretación, Educación Primaria y Educación Infantil

UVA/DICYT Las docentes e investigadoras del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid (UVA) Elena Jiménez García, de la Facultad de Educación, y Purificación Fernández Nistal y María Teresa Ortego Antón, de la Facultad de Traducción e Interpretación, trabajan en una línea de investigación centrada en analizar el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en su uso de las redes sociales en Internet como herramienta de comunicación académica y educativa.

Como explican las investigadoras, en los últimos años se ha popularizado el empleo de redes sociales en la comunidad académica, especialmente entre los estudiantes, de forma que han surgido nuevas formas de interacción entre los alumnos y entre los alumnos y los docentes, quienes las han incorporado en su rutina diaria también en escenarios académicos.


Aunque se han desarrollado algunos estudios en esta línea, centrados principalmente en el uso de las redes

VALORACIÓN DE LA NOTICIA:

VOTAR:6 votos 


COMPARTE ESTA NOTICIA 



HERRAMIENTAS 

 Versión texto

 Imprimir

NOTICIAS RELACIONADAS 

[La educación, clave en el debate sobre las redes sociales](#)

[Las redes sociales, en los colegios](#)

["Las redes sociales y la web 2.0 tienen un impacto directo sobre la economía de nuestras empresas"](#)

[Expertos resaltan la importancia de las redes sociales para el mundo empresarial](#)

[La movilización por redes sociales tiene límites](#)

[Las redes sociales pueden](#)

sociales desde una perspectiva didáctica, existe la necesidad de obtener un mayor conocimiento sobre el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en las redes sociales en escenarios académicos, aspecto en el que está trabajando el equipo de la UVA.

En un artículo publicado en la revista 'Procedia-Social and Behavioral Sciences', las investigadoras presentan un estudio en el que han compilado una muestra formada por grupos de estudiantes de los cursos iniciales, medios y finales de los grados de Traducción e Interpretación, Educación Primaria y Educación Infantil que se imparten en el Campus de Soria de la UVA. El trabajo se centra en la comunicación entre los estudiantes, y recoge una colección de datos textuales extraídos de dos redes sociales en concreto: Facebook y WhatsApp.

"Teniendo en cuenta el gran número de redes sociales disponibles para los estudiantes de Grado, tuvimos que limitar los canales de los que tomamos las muestras. Con el fin de determinar las redes sociales más populares utilizadas por los estudiantes para comunicarse de igual a igual en los escenarios académicos, nos basamos en los resultados de una encuesta realizada a estos alumnos en la que observamos que los estudiantes de Traducción prefieren comunicarse a través de Facebook y WhatsApp, mientras que los Estudiantes de Educación solo utilizaban WhatsApp", detallan.

El estudio incluyó tres grupos: un primer grupo formado por alumnos de cuarto curso de la licenciatura de Traducción (63 mujeres y 15 hombres) que utilizan Facebook; un segundo grupo de estos estudiantes que se inscribieron en asignaturas optativas (compuesto por 3 hombres y 16 mujeres) que se comunican a

[detectar efectos adversos de los medicamentos](#)

MÁS INFORMACIÓN

+

[Universidad de Valladolid](#)

través de WhatsApp; y un tercer grupo de alumnos de Educación (23 mujeres y 14 hombres) que sólo usan WhatsApp.

Según apuntan las investigadoras, las redes sociales “se han convertido en una herramienta esencial para la comunicación entre los estudiantes en escenarios académicos universitarios”, unas herramientas que contribuyen “a publicar y compartir información, al autoaprendizaje, al trabajo en equipo, a la comunicación, la información y el acceso a otras fuentes de datos, facilitando el aprendizaje constructivista y colaborativo”. Unos recursos que propician asimismo “un aprendizaje más interactivo y dinámico”.

El estudio señala que los estudiantes muestran una preferencia por el uso de Facebook para compartir opiniones sobre el tiempo de ocio, mientras que WhatsApp se utiliza principalmente para conversar sobre las actividades, proyectos y tareas académicas que deben presentarse en un período de tiempo corto.

Próximos pasos

El trabajo forma parte de la investigación llevada a cabo por el Grupo Indoc...Tradidesp de la Universidad de Valladolid, coordinado por Elena Jiménez García, y del Proyecto de Innovación Docente titulado ‘Análisis de los errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales’. Los primeros resultados del proyecto también se han presentado, entre otros, en el XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), celebrado el pasado mes de abril en Madrid bajo el título ‘La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos profesionales y académicos’.

Los próximos pasos en la investigación de este equipo de la UVA se dirigirán al análisis de los patrones de comportamiento más recurrentes a nivel morfológico, sintáctico y discursivo, contrastando los resultados con muestras textuales de otros escenarios de comunicación menos innovadores, como el correo electrónico o mensajes enviados a través del Campus Virtual de la UVA.

Además, entre sus planes para el futuro se encuentra ampliar la población a otros años y a otros grados, así como extender el análisis a los textos de otras redes sociales que se utilizan para compartir información académica como Twitter, Tuenti e Instagram. Por último, consideran interesante analizar no sólo la comunicación entre los alumnos, sino también entre profesores y estudiantes a través del correo electrónico y del Campus Virtual.

Referencia bibliográfica

- Antón, M. T. O., García, E. J., y Nistal, P. F. (2015). "Linguistic Behaviour in Social Networking Sites used as Academic and Educative Communication Tool". *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 212, 123-130.

desdeSoria.es // Periódico digital de Soria

abr 15.16

Investigadoras de la UVa en Soria analizan el uso de Facebook y WhatsApp con fines académicos



Las docentes e investigadoras del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid (UVa) Elena Jiménez García, de la Facultad de Educación, y Purificación Fernández Nistal y María Teresa Ortego Antón, de la Facultad de Traducción e Interpretación, trabajan en una línea de investigación centrada en analizar el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en su uso de las redes sociales en Internet como herramienta de comunicación académica y educativa.

Como explican las investigadoras, en los últimos años se ha popularizado el empleo de redes sociales en la comunidad académica, especialmente entre los estudiantes, de forma que han surgido nuevas formas de interacción entre los alumnos y entre los alumnos y los docentes, quienes las han incorporado en su rutina diaria también en escenarios académicos.

Aunque se han desarrollado algunos estudios en esta línea, centrados principalmente en el uso de las redes sociales desde una perspectiva didáctica, existe la necesidad de obtener un mayor

conocimiento sobre el comportamiento lingüístico de los estudiantes de Grado en las redes sociales en escenarios académicos, aspecto en el que está trabajando el equipo de la UVa.

En un artículo publicado en la revista 'Procedia-Social and Behavioral Sciences', las investigadoras presentan un estudio en el que han compilado una muestra formada por grupos de estudiantes de los cursos iniciales, medios y finales de los grados de Traducción e Interpretación, Educación Primaria y Educación Infantil que se imparten en el Campus de Soria de la UVa. El trabajo se centra en la comunicación entre los estudiantes, y recoge una colección de datos textuales extraídos de dos redes sociales en concreto: Facebook y WhatsApp.

“Teniendo en cuenta el gran número de redes sociales disponibles para los estudiantes de Grado, tuvimos que limitar los canales de los que tomamos las muestras. Con el fin de determinar las redes sociales más populares utilizadas por los estudiantes para comunicarse de igual a igual en los escenarios académicos, nos basamos en los resultados de una encuesta realizada a estos alumnos en la que observamos que los estudiantes de Traducción prefieren comunicarse a través de Facebook y WhatsApp, mientras que los Estudiantes de Educación solo utilizaban WhatsApp”, detallan.

El estudio incluyó tres grupos: un primer grupo formado por alumnos de cuarto curso de la licenciatura de Traducción (63 mujeres y 15 hombres) que utilizan Facebook; un segundo grupo de estos estudiantes que se inscribieron en asignaturas optativas (compuesto por 3 hombres y 16 mujeres) que se comunican a través de WhatsApp; y un tercer grupo de alumnos de Educación (23 mujeres y 14 hombres) que sólo usan WhatsApp.

Según apuntan las investigadoras, las redes sociales “se han convertido en una herramienta esencial para la comunicación entre los estudiantes en escenarios académicos universitarios”, unas herramientas que contribuyen “a publicar y compartir información, al autoaprendizaje, al trabajo en equipo, a la comunicación, la información y el acceso a otras fuentes de datos, facilitando el aprendizaje constructivista y colaborativo”. Unos recursos que propician asimismo “un aprendizaje más interactivo y dinámico”.

El estudio señala que los estudiantes muestran una preferencia por el uso de Facebook para compartir opiniones sobre el tiempo de ocio, mientras que WhatsApp se utiliza principalmente para conversar sobre las actividades, proyectos y tareas académicas que deben presentarse en un período de tiempo corto.

Próximos pasos

El trabajo forma parte de la investigación llevada a cabo por el Grupo Indoc_Tradidesp de la Universidad de Valladolid, coordinado por Elena Jiménez García, y del Proyecto de Innovación Docente titulado 'Análisis de los errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales'. Los primeros resultados del proyecto también se han presentado, entre otros, en el XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de

Lingüística Aplicada (AESLA), celebrado el pasado mes de abril en Madrid bajo el título 'La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos profesionales y académicos'.

Los próximos pasos en la investigación de este equipo de la UVA se dirigirán al análisis de los patrones de comportamiento más recurrentes a nivel morfológico, sintáctico y discursivo, contrastando los resultados con muestras textuales de otros escenarios de comunicación menos innovadores, como el correo electrónico o mensajes enviados a través del Campus Virtual de la UVA.

Además, entre sus planes para el futuro se encuentra ampliar la población a otros años y a otros grados, así como extender el análisis a los textos de otras redes sociales que se utilizan para compartir información académica como Twitter, Tuenti e Instagram. Por último, consideran interesante analizar no sólo la comunicación entre los alumnos, sino también entre profesores y estudiantes a través del correo electrónico y del Campus Virtual.